

# He Manawa o Te Reo

THE HEART OF THE LANGUAGE

## Editorial - Kupuwhakapuaki

*E ngā mana, e ngā reo  
E ngā ma ta waka  
o ngā hau e wha e hapai nei  
nga taonga tuku iho  
Tena koutou katoa  
E mihi ana ki a koutou e tautoko nei te mana  
o te reo Māori i roto i Ngā Kete Mātauranga o  
Ōtautahi*

This year (2005) the Library theme for Te wiki o te reo Māori/Māori language week celebrations is "He taonga tuku iho: A treasure that is handed down". It pertains to the language being a gift from our tipuna that must be nourished and cared for so that it may be passed on to future generations. Māori language is one of the taonga guaranteed protection under the Treaty of Waitangi. It also provides this country with a unique language identity in the rest of the world, as this is the only place where Māori is spoken widely. Māori people are passionate about the revitalisation of their indigenous language and a resurgence of language training providers has provided the means and many different options for those wanting to learn te reo Māori

Each year over the past 10 years Christchurch City Libraries, Ngā Kete Wānanga o Ōtautahi has also been passionate about supporting this tremendous effort to revitalise Māori language and this issue of 'He Manawa o Te Reo' (the heart of the language) will outline some of the huge efforts and amazing successes we have had.

Our programme of events for this year include Bilingual story times, kapahaka performances, a taiaha demonstration in the square, language workshop, arts and crafts and assisted browsing for online Māori resources. Check out our online programme of events and activities. Other units of CCC are also coming on board by having "Kia ora Week" as an internal activity to encourage and support our 2000 plus colleagues to 'Korero Māori – Give It A Go' We hope you will join us and show your support for this important kaupapa.

**Haneta Pierce**  
Kai-whakahaere Ratonga Māori  
Manager - Māori services

## Library wins big at MLW Awards 2004

**CCL won the Local Govt section in the Māori Language Week awards 2004 and were runners up in the Supreme Award**

The theme for our Wiki o te reo Māori celebrations last year was 'Korero mai', the focus being on speaking Māori. Te Wiki o te reo Māori gives Christchurch City Libraries the chance to celebrate our unique cultural identity and to ensure te reo Māori is visible and heard by colleagues and customers.

Last year we entered in the Inaugural Māori Language Week Awards; a competition run by Te Taura Whiri: the Māori Language Commission; Te Puni Kōkiri: the Ministry of Māori Affairs and the Human Rights Commission; in the Local Body Government category. It was our opportunity to showcase our commitment to te reo Māori and Te Wiki o te reo Māori.

Throughout the week our Library network was buzzing with activities. Events included kapahaka performances, te reo Māori workshops, bilingual pre-school story times, weaving workshops and Māori art competitions. Our bilingual signs were highlighted once again with refresher workshops offered to colleagues.

All of this culminated in Christchurch City Libraries actually winning the award category that we entered in. It was a huge honour and a fantastic recognition of the time and effort that goes into making Wiki o te reo Māori celebrations such a success at our organisation. We also came runners up to TVNZ for the Supreme Award, a further acknowledgement to the Libraries commitment to this kaupapa.

Look out for our entry in 2006. We will be part of a CCC wide effort involving other Council units.

**Sonya Peters**  
Kaitakawaenga Māori



At the award presentation. L - R: Sonya Peters, Kaitakawaenga Māori; Haneta Pierce, Kaiwhakahaere Ratonga Māori; Hon. Parekura Horomia; Dr Terry Ryan, Library Kaumatua.

## Whakatauki mo Te Wiki o Te Reo Māori

Ko te reo, te hā, te mauri o te Māoritanga.  
*Language is the very life-breath of being Māori*

Toi te kupu, toi te mana, toi te whenua.  
*"The permanence of the language, prestige and land."*

Without the Māori language, prestige and land, Māori culture will cease to exist.  
*Ngā Pepeha a ngā Tipuna*

E kore koe e ngaro, e taku reo rangatira.  
*You my noble language, will never be lost.*  
*He puna taunaki*

Kaua e te Mātua e tukua tēnei tino taonga kia rite ki te moa te ngaro, engari whakakahanga mātou katoa ki te ako, ki te pupuri kia mau, kia ita hei koha mā mātou ki te ao.

Do not O Lord, allow this treasure to suffer the loss of the Moa. But give us all strength to learn and retain this language, and let it be our gift to the world.

*Sir Kingi Ihaka*  
*He Puna Taunaki*

He reo e kōrerotia ana, he reo ka ora.  
*A spoken language is a living language.*  
*The Māori language strategy*

 **Christchurch City Libraries**  
Ngā Kete Wānanga-o-Ōtautahi

**“ KŌRERO MĀORI GIVE IT A GO ”**  
**JOIN THE MĀORI LANGUAGE CLUB**

**Tēnā koe!**

*Did you know that very few people use reo Māori in the workplace, at sports events or while socialising with friends and whānau? If we want our language to be used “every day”, these are the areas where we need to be speaking Māori.*

That’s why Te Taura Whiri i te Reo Māori has decided to launch a button/symbol system to encourage people at all levels to use reo Māori.

<http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/downloads/MLClub.pdf>

Te Rōpū Reo Māori is the national e-based Māori language club which has been launched by Te Taura Whiri i te reo Māori (Māori Language Commission) with support from the Government through Te Puni Kōkoris.

As a registered club member you will receive ongoing support, resources, technical information and tools to help you succeed in the development of te reo Māori skills.

Panui and e-mail alerts will be circulated on a regular basis to keep you up to date with what is happening out there to support te reo.

The aim of the club is to connect speakers and learners to each other and to the Language Commission – in order to facilitate the regeneration of reo Māori.

New Club members will receive an information pack on the information campaign, ‘Korero Māori’ and a badge which identifies your language level.

Te Ropu Ratonga Māori, the Māori services team here at the library have all joined Te Rōpū Reo Māori and proudly wear our badges to show what level we are at.

So check out the website and join so that you can help revitalise reo Māori.

### Robin Hakopa Te Reo Māori Award

At the Te Rōpū Whakahau Hui-a-tau, (Māori Library & Information Management Association conference), held in Kawhia during April, Haneta Pierce, Christchurch City Libraries’ Kaiwhakahaere Ratonga Māori, was the recipient of the prestigious Robin Hakopa Te Reo Māori Award. The taonga was presented to Haneta by the Tumuaki of Te Rōpū Whakahau, David Jones and last year’s recipient, Raniera Kingi of Auckland City Libraries.

The Robin Hakopa Award is given annually to a member of Te Rōpū Whakahau in recognition of their contribution and commitment to te reo and tikanga Māori within the library profession. It represents the importance of te reo and tikanga to Māori cultural identity, as well as acknowledging Robin’s own personal dedication to Māori librarianship.

To be nominated one must show initiative, creativity and dedication to te reo and tikanga Māori within libraries and Te Rōpū Whakahau.

Ngā Kete Wānanga-o-Ōtautahi: Christchurch City Libraries is seen as leading the way for Māori Services in New Zealand libraries and this award was a confirmation of the work and commitment of Haneta, Te Rōpū Ratonga Māori and the organisation as a whole.

Ka mau te wehi!

### Te Kura Pounamu Award

The Te Kura Pounamu Award was established in 1995 and first presented in 1996 by LIANZA, the Library and Information Association of New Zealand Aotearoa. Te Kura Pounamu is awarded annually to a writer who is a New Zealand citizen or resident, for the book that is considered to be the most distinguished contribution to literature for children and young people written in Te Reo Maori. The prize is a greenstone pendant (Taonga) and \$1000.00. As a member of Te Rōpū Whakahau, Māori in Libraries & Information Management, Haneta Pierce was asked to convene the panel of judges for this years award and she has invited 3 local people to join her on the panel; They are Hana O’Regan, Kaiwhakaterere o Te Waka Reo ki Ngāi Tahu, Gina Colvin Mcluskey who has taught in elementary primary schools in Taiwan for 4 years and does the bilingual pre school story times for our network of libraries, and finally Nekeneke-i-te-Rangi Te Tauhu o Kawatapuārangi Paoratoroto, who is the Māori Resources Librarian at the Macmillan Brown Library, and is highly regarded as a fluent speaker of te reo Māori.

The panel received a total of 9 books to read and from set criteria they short listed 5 titles. The shortlist includes.

Title	Author/s	Illustrator	Translator	Publisher
He Tamati No Aotearoa	Apanui, Hone	Potter, Bruce	Apanui, Hone	Reed Children’s Books
I te Timatanga	Gossage, Peter	Gossage, Peter	Mataira, Katerina	Scholastic NZ LTD
Nga Raukura Rima Tekau Ma Rima	Apanui, Hone	Brown, Ben	Apanui, Hone	Reed Children’s Books
Nga Rongoa a Koro	Drewery, Melanie	Malcom, Sabrina	Vatuku, Kararaina	Huia
Tarahana Pakupaku	Cowley, Joy	Bishop, gavin	Mataira, Katerina	Scholastic NZ LTD

**The winner will be announced at te wero, the LIANZA Conference, held in Christchurch in October.**

## Te Reo Māori – One Word a Week

Many people feel a desire to improve their te reo Māori skills but have busy lives and little time to undertake any formal study. One of the initiatives that Te Ropū Ratonga Māori (The Māori Services Team) has undertaken is the promotion of a weekly kupu (word) across the library network. Every Monday morning I choose a kupu, put it in a haurāangi (sentence) and print up copies that I display at strategic points around the building. I also email these to the community libraries where a member of staff there does the same. In this way, staff are able to acquire some simple Māori vocabulary and phrases while taking the lift, during their tea break or while using the wharepaku (toilet). I have received many positive comments from colleagues who may want me to pronounce a word for them, or ask a question about a word's usage. Te Kupu o Te Wiki gives those who are interested in learning an easy, non-intrusive way of building a vocabulary. It also means that Te Reo Māori is constantly present in our working environment. If you think that this is something that you could undertake either at work, or at home, then the library has several Māori Language dictionaries and phrase books that can give you some ideas.

- \* *The Reed dictionary of modern Māori – P. M. Ryan*
- \* *The Collins Māori phrase book – Patricia Haurora*
- \* *Say it in Māori: Māori phrase book – Alan Armstrong*

Also check out the Ngata-base online dictionary at —  
<http://www.learningmedia.co.nz/nz/online/ngata/>

Moata Tamaira  
 Kopuka Kaituara - Reference Librarian, Māori  
 Ngā Pounamu Māori Centre



## Ngā Taonga Tuku Iho: The legacy of our Māori names

The bilingual names for each of the Libraries in our network were created as result of the extensive signage project undertaken by the library's marketing team.

<http://library.christchurch.org.nz/HeManawa/BiLingualSigns/>

With the support and approval of Ngāi Tahu through Te Waka Reo, their language unit, our Kaumatua, Dr Terry Ryan, and the extensive research undertaken by NekenekeiteRangi Paul, each library within our network has been honoured with a Māori name. These new names reflect the nature of the building, its location and the community it serves. The unique bilingual names chosen for each of our libraries are names we can be proud of and they will forever be part of Christchurch City Libraries.

### But why have Bilingual signs?

Bilingual names are an important component of the cultural aspect of language. Place names, personal names and common names often fulfill the functions of transmitting history, traditions, events and values, and they do not necessarily require an in-depth knowledge of the language in order to be of use. The power of bilingual names as a symbol of identity serves to reinforce the dual nature of our heritage and our two formally recognised languages, English and Māori.

The stories behind each of the names have been printed into a booklet which can be found at each library. See also the Māori Services home page for an online link to the printed booklet  
<http://library.christchurch.org.nz/Maori/>

The booklet contains photos of the existing libraries alongside the stories  
<http://library.christchurch.org.nz/Guides/LibraryNames/>

## Te kupu o te Wiki – Word of the Week

Hōngongoi – July	<b>Ko Hōngongoi he marama makariri.</b> July is a cold month.
Nui – big or large	<b>He manu nui te moa</b> The moa was a large bird
Pūoro – music	<b>Tino pai ngā pūoro o Aotearoa.</b> New Zealand music is really good.
Rā – day or sun	<b>Kia pai tō rā.</b> Have a great day.
Whetū – star	<b>He whetū koe!</b> You're a star!

Library	Maori name	Translated meaning
Bishopdale	Te Kete Wānanga o Papa Kohatu	Land of Rocks
Central	Te Kete Wānanga o Ōtākaro	Place of play
Fendalton	Te Kete Wānanga o Waimairi	Listless water
Halswell	Te Kete Wānanga o Otamatua	spur between Hoon Hay & Kennedy's Bush
Hornby	Te Kete Wānanga o Te Urumanu	Birds feather
Linwood	Te Kete Wānanga o Ihutai	Head of the tide
New Brighton	Te Kete Wānanga o Karoro	seagull
Papanui	Te Kete Wānanga o Papanui	Large, Flat land
Parklands	Te Kete Wānanga o Waitikiri	muddy water
Redwood	Te Kete Wānanga o te Kopare o Iho	The heart of the tree
Shirley	Te Kete Wānanga o Ōraka	Life
South	Te Kete Wānanga o Wai Mōkihi	Traditional watercraft
South Learning Centre	Pūtahi Akoranga	Learning together
Spreydon	Te Kete Wānanga o Ōpāwaho	Outpost
Sumner	Te Kete Wānanga o Kohua	Iron pot for steam cooking